

**SONETOS DEL
LIBRO PRIMERO DE LOS AMORES
DEL I AL XL**

VŒU

Divines Sœurs, qui sur les rives molles
De Castalie, et sur le mont Natal,
Et sur le bord du chevalin crystal
M'avez d'enfance instruit en vos escolles :

Si tout ravy des saults de vos caroles,
D'un pied nombreux j'ay guidé vostre bal,
Plus dur qu'en fer, qu'en cuivre et qu'en metal,
Dans vostre Temple engravez ces paroles :

RONCARD, AFIN QUE LE SIECLE AVENIR
DE TEMPS EN TEMPS SE PUISSE SOUVENIR
QUE SA JEUNESSE À L'AMOUR FIST HOMAGE,

DE LA MAIN DEXTRE APAND À VOSTRE AUTEL
L'HUMBLE PRESENT DE SON LIVRE IMMORTEL
SON CŒUR DE L'AUTRE AUX PIEDS DE CESTE IMAGE.

INVOCACIÓN

Hermanas celestiales que, cabe la bonanza
de la fuente Castalia, y en el monte primero,
y en la diáfana orilla del equino venero,
a mi niñez prestasteis la novicia enseñanza,

pues supo arrebatarme vuestra graciosa danza
y mil veces el baile guié con pie certero,
grabad en vuestro templo, no en cobre, no en acero,
no en hierro, sino en cuerpo de más dura afirmanza:

POR QUE ALGUNA MEMORIA QUEDE DEL HOMENAJE
QUE AL AMOR LE RINDIÓ, POR QUE A SU VASALLAJE
SE SEPA QUE PASÓ LA MOCEDAD ENTREGADO,

CON LA MANO DERECHA DEJA EN ESTE ALTAR VUESTRO
RONSARD LA HUMILDE OFRENDA DE SU LIBRO MAESTRO;
CON LA OTRA, ANTE SU IMAGEN EL CORAZÓN HINCADO.

I

Qui voudra voir comme Amour me surmonte,
Comme il m'assaut, comme il se fait vainqueur,
Comme il r'enflame et r'englace mon cœur,
Comme il reçoit un honneur de ma honte :

Qui voudra voir une jeunesse pronte
À suivre en vain l'objet de son malheur,
Me vienne lire : il voirra la douleur,
Dont ma Deesse et mon Dieu ne font conte.

Il cognoistra qu'Amour est sans raison,
Un doux abus, une belle prison,
Un vain espoir qui de vent nous vient paistre :

Et cognoistra que l'homme se deçoit,
Quand plein d'erreur un aveugle il reçoit
Pour sa conduite, un enfant pour son maistre.

I

Quien contemplarme quiera al amor doblegado,
ver que me pone sitio y me rinde sin duelo,
ver que al pecho me lleva ora el fuego, ora el hielo,
y en mi derrota toma su blasón máspreciado;

quien quiera ver un brío de juventud entregado
al infeliz acoso de un inútil anhelo,
venga a leer mis versos y leerá el desconsuelo
que mi Dios y mi Diosa me tienen escanciado.

Sabrá que es el amor razón que desvaría,
dulcísima violencia, prisión con alegría,
descreída esperanza y desabrido aliño.

Y sabrá cuánto yerra el hombre cuando fía
con tamaña imprudencia en un ciego por guía
y cuando le somete su edad viril a un niño.

II

Nature ornant Cassandre qui devoit
De sa douceur forcer les plus rebelles,
La composa de cent beautez nouvelles
Que dés mille ans en espagne elle avoit.

De tous les biens qu'Amour-oiseau couvoit
Au plus beau Ciel cherement sous ses ailes,
Elle enrichit les graces immortelles
De son bel œil, qui les Dieux esmouvoit.

Du Ciel à peine elle estoit descendue
Quand je la vey, quand mon ame esperdue
En devint folle, et d'un si poignant trait

Amour coula ses beautez en mes veines,
Qu'autres plaisirs je ne sens que mes peines,
Ny autre bien qu'adorer son pourtrait.

II

Cuando adornó a Cassandre, que hasta al más inclemente
con su dulzura doma, halló Naturaleza
al formarla, entre toda la copia de belleza
que atesoró en mil años, de cien gracias simiente.

Con los bienes que incuba encarecidamente
en el cielo más bello, Amor, so la tibieza
de sus alas de ave, prestó inmortal riqueza,
que a los dioses conturba, a su mirar fulgente.

Apenas si del cielo había descendido
la vi, y el corazón quedóseme transido,
privado de cordura. Con dardo tan templado

me ha infundido el Amor su hermosura en las venas
que nada hay que me alegre, como no sean mis penas,
e idolatrar su imagen es mi único cuidado.

III

Entre les rais de sa jumelle flame
Je veis Amour qui son arc desbandoit,
Et dans mon cueur le brandon espandoit,
Qui des plus froids les mouelles enflame :

Puis en deux parts pres les yeux de ma Dame,
Couvert de fleurs un reth d'or me tendoit,
Qui tout cresp sur sa face pendoit
À flots ondez pour enlacer mon ame.

Qu'eussé-je faict ? l'Archer estoit si doux,
Si doux son feu, si doux l'or de ses nouds,
Qu'en leurs filets encore je m'oublie :

Mais cest oubly ne me travaille point,
Tant doucement le doux Archer me poingt,
Le feu me brusle, et l'or cresse me lie.

III

Entre los resplandores de una gemela llama,
vi cómo el dios Amor el arco preparaba
y cómo al corazón la tea me lanzaba
que del hombre más frío las medulas inflama.

Junto al acecho doble del mirar de mi dama,
retícula dorada que el rostro le velaba
tendió luego entre flores. Y mi alma se enredaba
en el crespo oleaje que en rizos se derrama.

¿Cabía resistencia? Tan dulce era el Arquero,
era tan dulce el fuego, tan dulce el prendedero,
que de sus lazos de oro no estoy aún redimido.

Pues redención no busco por más que prisionero,
ni por agudo el dardo es menos placentero.
Y gozo preso en oro y en fuego consumido.